

# Des Phonographierten

Platte Nr. 3525

Vor- und Zuname Anna Hys  
 Geschlecht weibl. Rasse, Stamm Berlin  
 Alter 24 Jahre Beruf Studentin  
 Geburtsort-Provinz-Land Paarl, Kap provinz, Südafrika  
 Wohnort-Provinz-Land Kapstadt " "  
 war früher sesshaft in " " bis " "  
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? Südafrika, England, Belgien  
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern Kapstadt (Tutu) Olomouc  
 Heimat des Vaters Paarl der Mutter Paarl

## Inhalt:

### Transkription.

Des Transkribtors Name, Beruf, Muttersprache Anna Hys

Een van die dinge wat ek hier in Europa noeg nie is die kleutlinge wat in mens in Kaapland heeldag om jou sien. Dit is daarom regtig 'n eenvoudige volkie daatdie. Ek denk byvoorbeeld aan die bedienende wat ons huis gehad het. Een ou meis het vyfien jaart lank by ons gewerk. Wie ou sia Stein was 'n wonderlike mens. Groot en breed, het sy op haat manier oer die ander bedienende in die huus regt. Ons kinders het haat baie lief gehad, al hon sy ons soos lelik die skrik op die lyf ja. Baie aande moes sy by ons hou sit as ons gaan slaap en Mamme-hulle uitgegaan het. Dan het sy probeer om ons vaak te moek deur stories te vertel, maar <sup>juis</sup> die gieselinge wat 'n mens kan bedink, van goeie jongmense wat in vreemde oproeping gehad het en uindelik 'n aakhige dood aan die galg moes sterf. Juis die sterftoneel hon sy met genot beskryf: hoe die kind daar so laaste vers sy moedet haal: hon en uit braas breek: "Dis jau shuld dat ek hier hang! Jy het my mos nie reg gelê nie!" en hoe meer an sia Stein vertel, hoe benauder en bangter het ons geword — en die an sia hon moes verstaan waaron ons nie

## Der Aufnahme

Touren pro Minute 78

Datum, Ort-Provinz-Land 10. November 1936.

Art des Gegenstandes Sprache

Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes Erzählung  
 Sprache, Dialekt, Mundart afrikaansch - burisch

Musik, vocal oder instrumental

ein- oder mehrstimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran: Kondensatormembran im Bildverdorben, Nachahmung des Trichters von kleinen Röhrengängen

Name des Phonographisten Beruf

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

### Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Anna Hys ?, S. Wolf, Schauspieler

Eins von den Dingen, die ich in Europa vermisste, sind die Faßligen, die man in Kapland ständig u sich sieht. Es ist wirklich ein eigenartiges Volkchen. Ich denke zum Beispiel an die Bedienenden, die wir zu Hause hatten. Eine alte Faßlige arbeitete fünfzehn <sup>jaar</sup> lang bei uns. Wie gute (ia = Kindermädchen) Stein war ein sonderbares Mensch. Gross und stark, ließ sie auf ihrer Art über die anderen Dienstboten in der Küche. Wir Kinder liebten sie sehr, obwohl sie uns zuweilen einen gehörigen Schreck einjagte. Oft musste sie abends bei uns sitzen, wenn wir schlafen mussten und die Eltern ausgegangen waren. Dann versuchte sie uns einzuschläfern, indem sie uns Geschichten erzählte, und zwar gerade die schausigsten, die man sich denken kann, nämlich von brauen Kindern die abt verzogen wurden und endlich eines schrecklichen Todes aus Galgen sterben mussten. Juist die Hinrichtungszone musste sie mit Genuss zu beschreiben: wie der Sohn dann als letzter Mensch seine mutige Mutter ließ, und ihn zufiel: "Du bist schuld daran, daß ich hier hänge! Du hast mich ja nicht richtig erzogen!" Und je mehr Sia Stein erzählte,

wou slaap as sy by ons sit nie!

Want het Pappie danseis in ons in diens genoem by plaaslike ingenieurswetek.

Sy naam is Pikkewyn, en in die hele distrik is hy bekend. In Vaders wooning het hy nie gehad nie. Hy was sommer oors as en tog vrees. So in tegelyk aan dertig, met sy fluitshlose en 'n gõingsak op die rug was hy in sy aardse besittings daa. Ongeleukig het hy sy soepe te lief gehad. Pappie het baie heet gesê, hy sal vir die Pikkewyn nie wels gee as hy weet doortjie word nie. Dit het die aan daarom al te trouw gevraai, want hy het graag uit Pappie gevrek. Eendag het ons onverwag in 'n verlatige dorp gekom, en hy toe uit die Pikkewyn daar langs die pad le, hoog in die table. Hy skrik so groot toe hy uit Pappie sien, dat hy sonner op die doed nugter word. "Waggies", se hy, "Daar is my basie! Ag, dat my basie my so moet sien, net as ek in die doppelpje gestiek het! Hulle sou dan nie vir my 'n telegram gestuur het dat my basie kom!"

Die ou shepsel leef nog altyd. Hy moet nou al goed oor die honderd jaar oud wees. Die municipaliteit het onlangs vir hom 'n klein huusie laat bou. Nou lei die aan 'n lui-lekket lewe daar, nog altyd fair en geord, nietenstaande sy ouderdom, wat telloops niemand op die en daarna meer van nie. Na die dag het 'n ouer hond ontgaan, wat behalwe 'n paar shrapies het hy niets ontgaan nie. Kwade, het hy nog gesê dat hulle vermoed geluk om hoor van die gras af te maak, want hulle sou nie te dink dat hy sonner so gou-gou lepel in die dakh sal stek nie!

angstliches und beklemmend fühlten wir uns - und doch konnte die gute Aia nie begreifen, warum wir nicht einschließen wollten, gerade wenn sie bei uns sass!

Auch nahm mein Vater oft einen Fahrrad in Dienst, wenn er in der Nähe auftrat als Ingenieur hatte. Er heißt Penguin, und ist im ganzen Distrik bekannt. Eine ständige Wohnung hatte er damals nicht. Er war überall und nirgends. Ein sichtiger Handstrichet in seinen Kumpen, und auf dem Rücken einen Haussack, in dem er allerlei indischen Besitz trug. Leider hatte er seine Flasche zu gewusst. Der Vater sagte oft, er würde Penguin keine Arbeit geben, wenn er sich wieder einmal betrunke. Das machte den Jungen gar zu traurig, denn er arbeitete sehr gern für den Vater. Eines Tages kamen wir unerwartet in ein benachbartes Dorf, und fanden den guten Penguin dort ganz betrunken auf der Straße liegend. Er erschrock so heftig, als er den Vater sah, dass er sofort ein wenig nüchtern wurde. "Wahrhaftig", sagte er, "Da ist mein Herr(chen). Ach, dass mein Herr(chen) mich so sehen muss, gleich da ich ein kleines Schläfchen getrunken habe! Man hätte mir ja ein Telegramm schreiben sollen, dass mein Herr(chen) kommen würde!"

Der alte Kest lebt noch. Er muss jetzt schon weit über hundert Jahre alt sein. Vorlich hat die Gemeinde ihm ein kleines Haus bauen lassen. Jetzt führt der gute Penguin ein Schlaraffenleben dort, immer noch wunder und gerund, trotz seines Alters, das übrigens niemand auf geht und Tag festzustellen weiß. Unlangst soll ein Auto ihn umgesteuert haben, aber außer einigen Kratzern passiert ihm nichts. Einmal, soll er sogar gesagt haben, dass man allerdings vegetarisch versteht, ihm schon beizit geschafft; denn man braucht nicht zu denken, dass er so bald <sup>da</sup> hoffel in das Dach (= sterben) Stichen würde!

## Des Phonographierten

Platte Nr. 3526

Vor- und Zuname Anna Nys  
Geschlecht..... Rasse, Stamm.....  
Alter ..... Beruf ..... 35 Jahre  
Geburtsort-Provinz-Land .....  
Wohnort-Provinz-Land ..... Platte  
war früher sesshaft: wie ..... bis .....  
reist viel, ist viel gereist, wann? wo?  
Wohnort-Provinz-Land der Eltern .....  
Heimat des Vaters ..... der Mutter .....

## Inhalt:

## Transkription.

Des Transkryptors Name, Beruf, Muttersprache .....

## Der Aufnahme

Touren pro Minute.....78.

Datum, Ort-Provinz-Land .....  
 Art des Gegenstandes .....  
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes .....  
**Sprache**, Dialekt, Mundart .....  
 } wie Pt. 3525. Andere Fräulein  
**Musik**, vokal oder instrumental .....  
 ein- oder mehrstimmig .....  
 Stimmgattung oder Instrumente .....  
**Geräusche**, Schreien etc. .....  
 Art der Membran <sup>z. B. elkt., Bogeneladung,</sup> des Trichters .....  
 Name des Phonographisten ..... Beruf .....

## Uebersetzung.

Des Übersetzers Name

Ons wintervakansies het ons altyd in Gordonsbaai deurgebring. 'n Klein stranddorpie aan die voet van die Hottentots-Hollandberge. Vir ons was die onbedouwe natuurlikheid van die vissendorpie juus vir goedte bekoring. Ons kinders was altyd schoon en meer dan van blydschap as ons met die wa met sesien osse van die naaste spoorwegstasie sou toe kon sy. Selle gesiene soos elektrisiteit of gas was in daardie dae nog in Gordonsbaai aangekende goed. Elke jaar was dit min of meer dieselfde groep mense wat daarheen gegaan het. Daar sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Op segte boetemanier het die mens nie daar nie. Elke jaar was dit min of meer dieselfde groep mense wat daarheen gegaan het. Danals in Gordonsbaai onbekante Dinge. Jels. Wat sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Daar sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Jels. Deur die strand geloop en die hele dag jukklei gegooi, terwyl die vrouens in gesellige groepies, met 'n stukkie peulwol in die hand, en oog op die jukklei gehou het, en die ander op die kinders wat maar al te graag wagghaleuse en gordate stoele op die volle was uitval. Daar was altyd 'n hele lopende jongmense. Soek as stylheit tussen jongmense staan nie in Gordonsbaai nie. Die hele dae af en almal gaan op die hele strand. Ons wintervakansies het ons altyd in Gordonsbaai deurgebring. 'n Klein stranddorpie aan die voet van die Hottentots-Hollandberge. Vir ons was die onbedouwe natuurlikheid van die vissendorpie juus vir goedte bekoring. Ons kinders was altyd schoon en meer dan van blydschap as ons met die wa met sesien osse van die naaste spoorwegstasie sou toe kon sy. Selle gesiene soos elektrisiteit of gas was in daardie dae nog in Gordonsbaai aangekende goed. Elke jaar was dit min of meer dieselfde groep mense wat daarheen gegaan het. Danals in Gordonsbaai onbekante Dinge. Jels. Wat sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Daar sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Jels. Deur die strand geloop en die hele dag jukklei gegooi, terwyl die vrouens in gesellige groepies, met 'n stukkie peulwol in die hand, en oog op die jukklei gehou het, en die ander op die kinders wat maar al te graag wagghaleuse en gordate stoele op die volle was uitval. Daar was altyd 'n hele lopende jongmense. Soek as stylheit tussen jongmense staan nie in Gordonsbaai nie. Die hele dae af en almal gaan op die hele strand. Ons wintervakansies het ons altyd in Gordonsbaai deurgebring. 'n Klein stranddorpie aan die voet van die Hottentots-Hollandberge. Vir ons was die onbedouwe natuurlikheid van die vissendorpie juus vir goedte bekoring. Ons kinders was altyd schoon en meer dan van blydschap as ons met die wa met sesien osse van die naaste spoorwegstasie sou toe kon sy. Selle gesiene soos elektrisiteit of gas was in daardie dae nog in Gordonsbaai aangekende goed. Elke jaar was dit min of meer dieselfde groep mense wat daarheen gegaan het. Danals in Gordonsbaai onbekante Dinge. Jels. Wat sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Daar sou 'n mens die lekker, sonnige dae byna idillies voel. Jels. Deur die strand geloop en die hele dag jukklei gegooi, terwyl die vrouens in gesellige groepies, met 'n stukkie peulwol in die hand, en oog op die jukklei gehou het, en die ander op die kinders wat maar al te graag wagghaleuse en gordate stoele op die volle was uitval. Daar was altyd 'n hele lopende jongmense. Soek as stylheit tussen jongmense staan nie in Gordonsbaai nie. Die hele dae af en almal gaan op die hele strand.

sheet nie naast die gek.

Vir ons kinders was die vakansies net so lekkies. - voor-dag, as dit nog pikdonker is, het ons soms

het gevord van die dourwe gedruim van visskuitte : uit die dag se vangs vettrek. Soggends het ons

ontlik op die glad gepoelde mit sand geopell, as die weer dit toelaat, in die branders

wen, en vir diédae het ons gewoonlik allehande

ge in die bergé onderneem. Haat langs die

unge het plate suikervosse geil gestaan, van alle ollhang water Fláchen von üppig wachsendem

te te hies en te heut, waawan ons tog te zuckergebisch (= Protea) allet lukt, van dem wir

zag die stroop gedruuk het. Dikwels het ons voetje self gern den Nektar braaien. Oft sind wir

it voetje langs die gewaatslike rotomure afgeklim

w te gaan ligga wat eintlik ordet in die gratte

. wat die see in die hart van die berg uitge-ausgespül het. Wie meistens der Höhlen

vaal het. Meeste van die spelonke kan ons net kounten mit mit bei Eble erreichen. Manch-

As dit skemel word en ons terugkerom het, was ons Hause kannen, water mit angenehm ruide

heilie moeg van al die valjaat. Die genoedelike herlig het in sagte, innige stemming in die huis

gebring. Ons het meestal moeg gaan slaap - miskien later wiede mal auf vor dem hämm, den die

wet in heet wakhet geword van die lawaai wat die jankende bellende Hunde machten, wenn sie mit

hende moek as helle bokke met die bokbezane wat van den Affen kämpften, die vom Berg herunter-

die berg gekom het ons wegte te stiel.

Ongelykking hier gordonsbaai nie altyd so'n afgeskte, idilliese abgesonderde, idyllische Winkel bleib. Zwart

gebrande peul in jy moet self.

spelen alle zusammen auf dem breiten Strand und treiben allehand Scherz miteinander.

Für uns Kinder waren die Ferien auch sehr schön Vor Tau und Tag, wenn es noch stockfinster war,

weckte uns oft das dumpfe Rattern des Fischerboote, die zum Lang ausfuhren. Vormittags spielen

mit gewöhnlich auf dem glattgespülten weissen Sand, oder, wenn das Wetter es erlaubt, badeten wir

in den Wellen, und Nachmittags machten wir

meistens Ausflüge auf die Berge. Dort auf dem

Schutt für Schutt die gefährlichen Felsenwände hinuntergestiegen um zu erfahren, was unten

sei in den Höhlen, welche das Meer im Berg

wat die see in die hart van die berg uitge-ausgespül had. Wie meistens der Höhlen

mit mit bei Eble erreichen. Manch-

vaal het. Meeste van die spelonke kan ons net kounten mit mit die steilen Bergkrümme hinauf

en dit laagwater was. Pashkeet het ons een mal sind mit die steilen Bergkrümme hinauf

die steil hante opgeklouet tot wat die Blomtorse gehlette tot dothrin wo die roter Blüten die

van die aalwyn sooi gloei ten die grau totse. 'n Kluss Aloë aus den grauen Felsen beworleuchteten.

Man kann leicht erschrecken wenn die

haw juu matlik baeglam shik uit die dassie, geitjies Dassies, Eidechse und Salamander, die sich

en klipswaners wat op die klippe in die son te en auf den Klippen sonnen, plötzlich vor einem wegspingen. Als es dämmerte und mit nach

bak het en dan shelik voor jou wegsping.

heidet konnte Gordonsbaai nicht immer diese

der Berg, wo wir mit Lebensgefahr geklettert sind, kann man heute mit dem Auto auf

einem schön gebauten Weg fahren.